

Paseo lingüístico por la calle Licenciado Poza de Bilbao. ¿Bilingüismo o monolingüismo?

A linguistic walk along Licenciado Poza Street in Bilbao.
Bilingualism or monolingualism?

Amelia Benito del Valle Eskauriaza

Universidad del País Vasco - Euskal Herriko Unibertsitatea UPV/EHU
Facultad de Educación de Bilbao - Bilboko Hezkuntza Fakultatea
Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura
Hizkuntza eta Literaturaren Didaktika Saila
Amelia.benitodevalle@ehu.eus

BIBLID [ISSN: 1137-439X, eISSN: 2243-9940 (2024), 42, 51-65]

Recepción: 04.03.2024
Aceptación: 20.06.2024

Resumen: El presente artículo parte del paseo lingüístico realizado por la calle Licenciado Poza, entre las calles María Díaz de Haro y Máximo Aguirre (septiembre de 2024). Zona céntrica de la ciudad de Bilbao en la que se concentra un alto número de establecimientos dedicados a la hostelería, como bares, cafeterías y restaurantes. Una metodología basada en la observación directa sobre el terreno ha permitido constatar que los textos escritos colocados en las vitrinas y escaparates de los locales referidos contienen un bajo nivel de sensibilidad lingüística hacia el uso del euskera.

Palabras clave: Competencia lingüística. Monolingüismo. Bilingüismo. Euskera. Bilbao.

Laburpena: Artikulu hau Poza Lizentziatuaren kalearen zein María Díaz de Haro eta Máximo Aguirre kaleen artean (2024ko irailean) egindako hizkuntza-paseotik abiatzen da. Bilboko hiri-erdigunean gaude, eta bertan ostalaritzan aritzen diren establezimendu ugari daude, hala nola tabernak, kafetegiak eta jatetxeak. Tokian bertan zuzenean behatzean oinarritutako metodologia bati esker, establezimendu horietako beira-arasetan eta erakusleihoetan jarritako testu idatzi motak egiaztatu ahal izan ziren. Hauek, euskararen erabilerarekiko sentsibilitate linguistiko baxua erakusten dute.

Giltza-hitzak: Hizkuntza-gaitasuna. Elebakartasuna. Elebitasuna. Euskara. Bilbao.

Résumé: Cet article est basé sur une promenade linguistique réalisée dans la rue Licenciado Poza, entre les rues María Díaz de Haro et Máximo Aguirre (septembre 2024). Elles sont situées dans le centre de la ville de Bilbao, où se trouve une forte concentration d'établissements dédiés à l'hôtellerie, tels que des bars, des cafés et des restaurants. Une méthodologie basée sur l'observation directe sur le terrain a permis de vérifier la typologie des textes écrits placés dans les vitrines de ces établissements. Ils présentent un faible niveau de sensibilité linguistique à l'égard de l'utilisation de la langue basque.

Mots-clés: Compétence linguistique. Monolinguisme. Bilinguisme. Basque. Bilbao

Abstract: This article is based on a linguistic walk along Licenciado Poza Street, between María Díaz de Haro and Máximo Aguirre streets (September 2024). These are located in the centre of the city of Bilbao, where a large number of establishments dedicated to hospitality, such as bars, cafes and restaurants, are concentrated. A methodology based on direct observation on the ground made it possible to verify the type of written texts placed in the windows and shop windows of these establishments. These show a low level of linguistic sensitivity towards the use of Basque.

Keywords: Linguistic competence. Monolingualism. Bilingualism. Basque. Bilbao.

Cita bibliográfica recomendada para este artículo:

BENITO DEL VALLE ESKAURIAZA, Amelia

"Paseo lingüístico por la calle Licenciado Poza de Bilbao ¿Bilingüismo o monolingüismo?",

Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía, nº 42, 2024, pp. 51-65, <http://dx.doi.org/10.13140/RG.2.2.28498.06081>

La calle *Licenciado Poza* o coloquialmente denominada como *Pozas* es una arteria central del distrito de Abando de Bilbao. Esta vía por la que circulan peatones y tráfico rodado acumula en sus aceras uno de los más amplios ambientes tabernarios de Bilbao. Asimismo, es lugar de ubicación de diferentes tipos de comercio. Esta amalgama de diferentes locales y usufructos económicos exponen en sus escaparates, vitrinas y puertas, escritos en dispar competencia lingüística. Así pues, este artículo se centra en analizar la presencia de las lenguas oficiales y no oficiales de la Comunidad Autónoma Vasca en los escritos expuestos en la parte exterior de los locales de hostelería que se aglomeran en esta calle.

Para analizar la presencia casi monolingüe en competencia lingüística castellana en los diferentes textos hallados en los bares, restaurantes y bistro de Pozas, en primer lugar, se va a situar y explicar el porqué de esta vía como sujeto de estudio. A continuación, se hace un análisis cualitativo sobre la práctica lingüística escrita que ofrecen diferentes páginas webs y se detalla cuál es la tendencia lingüística institucional por parte del Ayuntamiento de Bilbao, de *Bilbao Centro Agrupación Empresarial/Merkatari Elkarte* y de *bilbaoDendak*.

Una vez observada la competencia lingüística en euskera de estas asociaciones y su relación con el corpus de análisis propuesto, se examinan los tipos de comunicaciones escritos expuestos en las vitrinas exteriores.

1. LA CALLE POZAS

La villa de Bilbao alberga varios distritos organizados numéricamente, llegando a tener un total de ocho. El Distrito 6, Abando, comprende Abando e Indautxu. Precisamente la calle Licenciado Poza se sitúa en el distrito 6 y más concretamente en la zona de Indautxu. Territorio que a lo largo de la historia bilbaína ha experimentado numerosos cambios en función de las necesidades económicas y expansionistas del momento. Desde la época de su integración (1890) en la villa de Bilbao forma parte del Ensanche de la ciudad. Área de grandes propietarios y propiedades cuyos vestigios se pueden observar hoy en día no solamente en el nombre de calles como Manuel Allende sino también en algún que otro edificio que todavía se conserva. Tal es el caso del antiguo palacio de los Allende¹, posteriormente Casa Arróspide y en la actualidad edificio que alberga viviendas y diferentes establecimientos.

La calle lleva el nombre de Andrés de Poza, ilustre licenciado del siglo XVI, nacido en Lendoñobeiti/Lendoño de Abajo (Ybarra y Garmendia, 1946), pueblo del municipio de Orduña, en Bizkaia. Además de expresarse en competencia lingüística en euskera y castellano era conocedor de otras lenguas como el inglés, el italiano, el hebreo, el griego y el latín (González Olivier, 2007).

Dejó su impronta en Bilbao ejerciendo como abogado y siendo consejero en el ayuntamiento de la ciudad. Entre otras muchas facultades, fue gran amante de las matemáticas, la náutica y la astronomía (González Olivier, 2007). Por su parte, Herráez Cubiño (2017) señala que en 1570 se licenció en Leyes en la Universidad de Salamanca, convirtiéndose así en el Licenciado Poza. Este mismo autor subraya la importancia que tiene el contexto social de su época, en el que un licenciado desarrollaba su vida en más asuntos que las leyes. Ejemplo de ello es la obra *De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas, en que de paso se tocan algunas cosas de la Cantabria* (Poza, 1587), en la que da gran protagonismo a la lengua vasca y a otras lenguas europeas.

Estornés Lasa (1995: 1) incide en el carácter polifacético de este abogado y al hablar de su producción escrita llega a denominarle como experto en lingüística "Hombre muy polifacético, en concordancia con los tiempos llegó a ser experto en matemáticas, astronomía, navegación y lingüística". Finalmente, el Licenciado Poza murió en Madrid en 1598.

En la actualidad esta vía se extiende desde Bertendona hasta San Mames. Ambos lugares emblemáticos para la población bilbaína. Ubicado en plena Abando, Bertendona representa la oferta educativa actual de secundaria y bachiller más céntrica de Bilbao. La historia y devenires de este centro educativo son muy extensos, tanto desde el punto de vista histórico-social como formativo. Igualmente ocurre con el estadio de San Mames, lugar de encuentros futbolísticos de gran tradición. Llamado la Catedral por su historia y desarrollo. Además, las características específicas de su club y su arraigo le confieren un contenido simbólico muy específico.

1. Situado en el cruce de las calles de Simón Bolívar con Aureliano Valle.



2. LA CALLE POZAS SUJETO DE ANÁLISIS LINGÜÍSTICO²

Esta arteria que comunica Bertendona con el estadio de San Mames, y más concretamente en el trato que va desde las calles Máximo Aguirre y María Díaz de Haro se encuentra una de las zonas más animadas de “poteo”, “alterne” o de “tomar unos vinitos”.

En Abando, efectivamente, debido a su ubicación existen otras zonas de poteo. Una de ellas colindante a la calle Pozas, la calle Maestro García Rivero, ilustre maestro al que se dedica el nombre de una calle que con el tiempo se ha transformado en zona de bares. Además, su nombre lo lleva también una escuela pública de Atxuri.

Otras zonas de alterne de Abando lo constituyen, la calle Ledesma y su gran oferta de bares y restaurantes combinados con otros tipos de negocio, heladerías, tiendas de ropa... Igualmente ocurre en la zona de la Diputación que se extiende por ambos lados de la Gran Vía. Asimismo, otra zona que ha cogido mucho auge estos últimos años es la que está próxima a la plaza Jado. Asimismo, ambientes nocturnos se expansionan en los alrededores de la calle Alameda Mazarredo. Finalmente quedan calles también céntricas, pero más residuales en cuanto a la cantidad de gente que las frecuentan.

Es evidente que todas estas zonas de “alterne”, “poteo” o de “tomar unos vinitos” difieren entre sí, por su popularidad y clientela. También la variable clase social y disponibilidad económica confluyen ciertamente en estas zonas de encuentro. Sin embargo, la capacidad económica y los recursos invertidos en esta zona, así como el tipo de clientela que las frecuenta no es sujeto de análisis en este artículo.

Se trata pues, de investigar la presencia de la variable competencia lingüística en euskera y en otras lenguas, en la calle Licenciado Poza, por ser una calle de las más populares de alterne de la zona de Abando e Indautxu. Además, en periodo de fiestas y de partidos del Athletic de Bilbao se concentra en ellas gran variedad de clientela de diferentes orígenes, edades y clases sociales.

Su popularidad sobrepasa los límites de Bilbao y en esta calle se dan cita numerosos grupos de jóvenes que participan de la algarabía grupal y ambiental de la calle Pozas. Por ello, es fundamental acceder a los mensajes escritos que se exponen en este tramo de la calle Pozas, desde la calle María Díaz de Haro hasta Máximo Aguirre.

3. TENDENCIA LINGÜÍSTICA INSTITUCIONAL Y COMERCIAL

Recorrer este tramo de la calle Pozas, significa observar la tendencia en diferentes competencias lingüísticas de los mensajes ahí expuestos a través de anuncios de muy dispar índole y mensajería. Cabe señalar que la pluralidad de mensajes escritos, obedecen a una normativa estricta de presencia en euskera y al mismo tiempo a la decisión de los propietarios de hostelería que operan en esta zona.

2. Todas las fotos que aparecen en el texto han sido realizadas por Amelia Benito del Valle Eskauriaza (septiembre 2024).

El Ayuntamiento del Bilbao a través de la Dirección de Euskera, promueve el proyecto *Biribilko* cuyo objetivo es favorecer el estudio del euskera, su presencia y uso en el ámbito comercial y hostelero de Bilbao. Para ello colabora con *Bilbao Ekintza* y el asesoramiento de *Siadeko Ikerketa Taldea*:

Biribilko es el proyecto para impulsar el euskera en el comercio y la hostelería de Bilbao y para optimizar la rentabilidad de los establecimientos y la satisfacción de su clientela. Es un proyecto promovido por el Ayuntamiento a través del Área de Euskera, Atención y Participación Ciudadana, Agenda 2030 e Internacional y de la sociedad municipal Bilbao Ekintza, en colaboración con la plataforma bilbaoDendak (Biribilko, 2024).

Además, el Consejo Asesor del Euskera, creado por el propio ayuntamiento bilbaíno en 2016, se focaliza en incrementar el uso del euskera y en garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía. Asimismo, es un foro para la ciudadanía interesada en la normalización del euskera. Su Plan de Acción para la Promoción del Euskera recoge sus actuaciones y realiza propuestas con el fin de materializar sus objetivos. Entre los que destaca una política lingüística necesarias para lograr un bilingüismo social equilibrado.

Es evidente, desde el ayuntamiento existe una tendencia lingüística de apoyo al uso del euskera por parte de los comerciantes bilbaíno, incluidos aquellos que se encuentran en el Distrito 6 de Abando. Sin embargo, ese soporte ampliamente expresado y reflejado en la página web de *Biribilko* no se plasma de la misma manera en las diferentes asociaciones de comerciantes de la zona. Tal es el caso de la *Agrupación Empresarial BilbaoCentro*. Esta representa al comercio, a la hostelería y a las empresas de servicios ubicados en el distrito de Abando. Pretende, además, hacer de la ciudad un referente de compras y de ocio, “tanto para los habitantes de la ciudad como para sus visitantes y turistas” (Agrupación Empresarial BilbaoCentro, 2025).

Su portal mediático expone una información amplia sobre diferentes aspectos ligados a intereses de los propios asociados como la asistencia jurídica, asistencia digital ligada a los comercios, etc. O bien información más liviana, relacionada con rutas, concursos o noticias, entre otras. Pero, en ningún caso hace referencia al euskera y su uso.

La página web de la *Agrupación Empresarial BilbaoCentro* expresa su contenido en competencia lingüística monolingüe en castellano. Obvia los intereses lingüísticos del Ayuntamiento de Bilbao en su objetivo de conseguir un bilingüismo social equilibrado. Sin embargo, trabaja estrechamente con diferentes áreas empresariales y de planificación del Ayuntamiento de Bilbao y de la Diputación Foral de Vizcaya. El único indicio en euskera se encuentra en el mensaje escrito debajo de su logo. Sin embargo, cuando se hace la búsqueda en internet sobre esta agrupación empresarial, se crea la duda del bilingüismo, ya que varias fuentes apuntan a la ausencia del nombre de la *Agrupación Merkatari Elkarte/Agrupación Empresarial*. Véanse el logo de la izquierda, expuesto en la página web de la agrupación, y el segundo mostrado en *bilbaoDendak*.



Asimismo, esta agrupación empresarial se integra en la plataforma *bilbaoDendak*, que incorpora 13 asociaciones de comercio, el Mercado de La Ribera, los centros comerciales de Zubiarte y El Corte Inglés, así como la Cámara de Comercio y el Ayuntamiento de Bilbao. También cuenta con la colaboración del Gobierno Vasco. Evidentemente, sus objetivos giran en torno a la promoción de la actividad comercial y turística en sus múltiples áreas comerciales. Engloba a todas las asociaciones de comerciantes de Bilbao, lo que supone alrededor de 2000 comercios.

En los logos de las diferentes asociaciones comerciales de Bilbao expuestos en la página web *bilbaoDendak* se constata una presencia de texto bilingüe que acompaña al elemento gráfico identitario de cada asociación. Llama la atención que los únicos logos con texto

monolingüe en castellano sean los de *El Corte Inglés*, el de la *Cámara de Bilbao*, el de la *Asociación de Comerciantes de Txurdinaga* y el de *Zubiarte*. En este último el mensaje escrito aparece escrito en inglés “Sopping Center”.

El acceso lingüístico a la plataforma mediática de *bilbaoDendak* se puede efectuar en las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma Vasca, así como en francés e inglés. También, ofrece una herramienta lingüística, en euskera, inglés y francés, consistente en un manual que incluye “un diccionario y las frases y términos de uso más común en el comercio y la hostelería” (bilbaoDendak, 2025). En este contexto, el euskera adquiere rango de lengua extranjera.

En resumen, después de hacer una breve investigación por las páginas webs de las instituciones locales y comerciales relacionadas con el Distrito 6 de Abando, se puede entrever una tendencia lingüística muy dispar. Por un lado, se intenta promover el uso de un bilingüismo equilibrado desde el ayuntamiento y sus instituciones y por otro, un sector comercial falto de sensibilidad a la lengua y cultura vasca. El sector comercial y hotelero de la *Agrupación Empresarial BilbaoCentro* en su portal *on line* no ofrece ningún tipo de información e interés en competencia lingüística en euskera, el monolingüismo en castellano rige sus actuaciones.

4. CAPACIDADES LINGÜÍSTICAS DE LOS USUARIOS DE LA HOSTELERÍA DE LA CALLE POZAS

Así pues, queda por ver cómo se materializa ese apoyo institucional hacia el bilingüismo en el sector comercial y si esa ausencia de sensibilidad por parte de la *Agrupación Empresarial BilbaoCentro*, se manifiesta en los locales de hostelería y comerciales en los textos escritos expuestos en sus vitrinas. Antes de entrar en esta cuestión, conviene recordar cuál es la capacidad lingüística en euskera de su clientela.

Según la última Encuesta Sociolingüística realizada en 2021 y publicada en 2024 por el Gobierno Vasco, en el apartado dedicado al uso del euskera en las capitales vascas y más concretamente al ámbito de Bilbao, se puede percibir que el 24% de la población comunica en euskera mientras un 76% lo hace siempre en castellano o en otras lenguas.

	Vitoria-Gasteiz	Bilbao	San Sebastián
Más euskera que castellano u otra lengua	1,7	2,0	10,7
Tanto euskera como castellano u otra lengua	4,9	4,5	12,0
Menos euskera que castellano u otra lengua	11,7	10,4	14,6
Muy poco euskera	5,9	7,1	4,7
Siempre castellano u otra lengua	75,8	76,0	58,0

Tabla 1

Uso del euskera en las capitales vascas

(Fuente: Departamento de Cultura y Política Lingüística. Gobierno Vasco - Kultura eta Hizkuntza Politika Saila. Eusko Jaurlaritza)

Profundizando un poco más en los datos, también se señala, que el mayor porcentaje de vascohablantes en la CAV se da entre los jóvenes de 16 a 24 años, es decir el 74,5% son vascohablantes. Entre la franja de edad de 25 a 34 años, el 54,4% es vascohablante.

Este dato es abalado por la *Medición del uso de euskera en la calle en Bilbao/Euskararen Erabileraren Kale Neurketa Bilbon* realizado por *Soziolinguistika Klusterra* durante el periodo 2016-2021. La medición realizada en Abando muestra que el 4,4% se expresa en euskera y en castellano el 91,5. También añade, que después de la infancia, el grupo que más comunica en euskera es el que se encuentra en la franja de edad entre 25 y 44 años. Por último, señala que

Abando, junto con Begoña e Ibaiondo, son los distritos en los que más se escucha hablar en euskera.

*Euskara gehien Abandon,
Begoñan eta Ibaiondon
Entzun da. Gutzien,
Errekalden (Soziolinguintika Klusterra, 2021).*

Los datos aportados evidencian un uso del euskera bastante escueto en el distrito de Abando, sin embargo, también identifican la franja de edad de sus usuarios. Es decir, aquellas personas cuya práctica lingüística es euskera, tienen una edad que fluctúa entre los 25 y 44 años. Edad muy avistada y clientela de la calle Pozas.

Además, cabe mencionar, que, en periodos de fin de semana, festivos y de todo tipo de eventos deportivos relacionados con el estadio de San Mamés, la clientela aumenta numéricamente. De momento, la ausencia de estudios que revelen un aumento del uso del euskera durante esos acontecimientos hace pensar en la proporcionalidad de los datos señalados tanto por la *VII Encuesta Sociolingüística* como los de *Soziologia Klusterra*.

5. RECOGIDA DE DATOS. TIPOS DE SOPORTE Y TEMÁTICA DE LOS TEXTOS ESCRITOS

La calle Pozas entre María Díaz de Haro y Máximo Aguirre no supone una gran distancia geográfica. En esta línea recta se acumula un sin fin de comercios variopintos cuya diferenciación o zonificación se sitúa en la calle Gregorio de la Revilla. Es decir, desde esta calle hasta Máximo Aguirre el número de establecimientos de hostelería disminuye, mientras que, desde Gregorio de la Revilla hacia María Díaz de Haro, el número de locales relacionados con bares y restaurantes aumenta.

Como se acaba de mencionar, en este tramo de la calle Pozas, además, de los innumerables establecimientos hosteleros, están presentes una serie de comercios relacionados con el textil, la zapatería, el tabaco, el sector inmobiliario, la banca o las chucherías. Por acotar el sector comercial y sobre todo teniendo en cuenta que esta calle entra dentro de las zonas de “poteo, alterne o tomar unos vivitos” y por lo tanto una de las más frecuentada de la zona de Abando, de Indautxu, únicamente se muestran los mensajes escritos en los locales de hostelería.

Para la realización del análisis de la competencia lingüística de los textos escritos en los escaparates y puertas de los establecimientos hosteleros, se ha hecho una recogida de evidencias fotográficas llevada a cabo durante el mes de septiembre de 2024. Se han hecho un total de 150 fotografías, algunas de las cuales se incluyen en este artículo como ejemplo de los textos encontrados. Por otro lado, cabe señalar que la información analizada y recogida en los establecimientos observados, se enmarca en los siguientes soportes y tratan las siguientes temáticas:

TIPOLOGÍA DE SOPORTE DE LOS TEXTOS ESCRITOS	TEMÁTICA DE MENSAJES ESCRITOS
Folios	Cartas Menús Ofertas Gastronómicas Horarios Documentación relacionada con las instituciones, autorizaciones Permisos
Carteles	Avisos Promociones Mensajes de trabajo Publicidad Eventos culturales
Pegatinas	Reivindicaciones Puestos de trabajo Relacionadas con bebidas...

Señalizadores externos: caballetes y atriles publicitarios	Cartas Menús Ofertas gastronómicas
--	--

Tabla 2. Tipología de soportes y mensajes escritos

6. TEXTOS ESCRITOS Y COMPETENCIA LINGÜÍSTICA ¿BILINGÜE O MONOLINGÜE?

A continuación, se expone una muestra de la documentación visual captada fotográficamente en el tramo de la calle Licenciado Poza señalado anteriormente. La forma de organizar las fotos que se exponen a continuación se muestra en función del tipo de soporte y de la temática señalada en la tabla precedente.

En cuanto a la información en soporte folio, en el que puede aparecer cartas, menús, ofertas gastronómicas, horarios, documentación relacionada con las instituciones, autorizaciones o permisos, a modo de ejemplo, se exponen cuatro fotos.

La información referida a cartas, menús y ofertas gastronómicas en las que el/la consumidor/a pueda encontrar los platos de su agrado y además en competencia lingüística también de su agrado como es el euskera, quedan excluidos. El monolingüismo en castellano decanta la opción lingüística, minando toda posibilidad de lectura. Ejemplo de ellos son los siguientes menús (Figuras 1, 2, 3 y 4).



Figura 1
Carta Aitxu



Figura 2
Hamburguesa

En cuanto a los permisos y relación con las administraciones públicas, se expresan de forma bilingüe, respetando siempre las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma Vasca. He aquí tres ejemplos representativos del Municipio de Bilbao y del Gobierno Vasco.

Con respecto a la cartelería y los contenidos lingüísticos relacionados con avisos, promociones, mensajes de trabajo, publicidad y eventos culturales, según la temática abordada y la procedencia del escrito, se constata indicios bilingües. Así, por ejemplo, en los siguientes carteles encontrados en tres locales de hostelería, se aprecia la colaboración de estos en la difusión cultural local. En los tres carteles culturales se aprecia la presencia del euskera y castellano, acompañados de detalles lingüísticos en inglés.



Figura 3. Menú la Felicidad



Figura 4. Menú “Nuestras Cosillas”

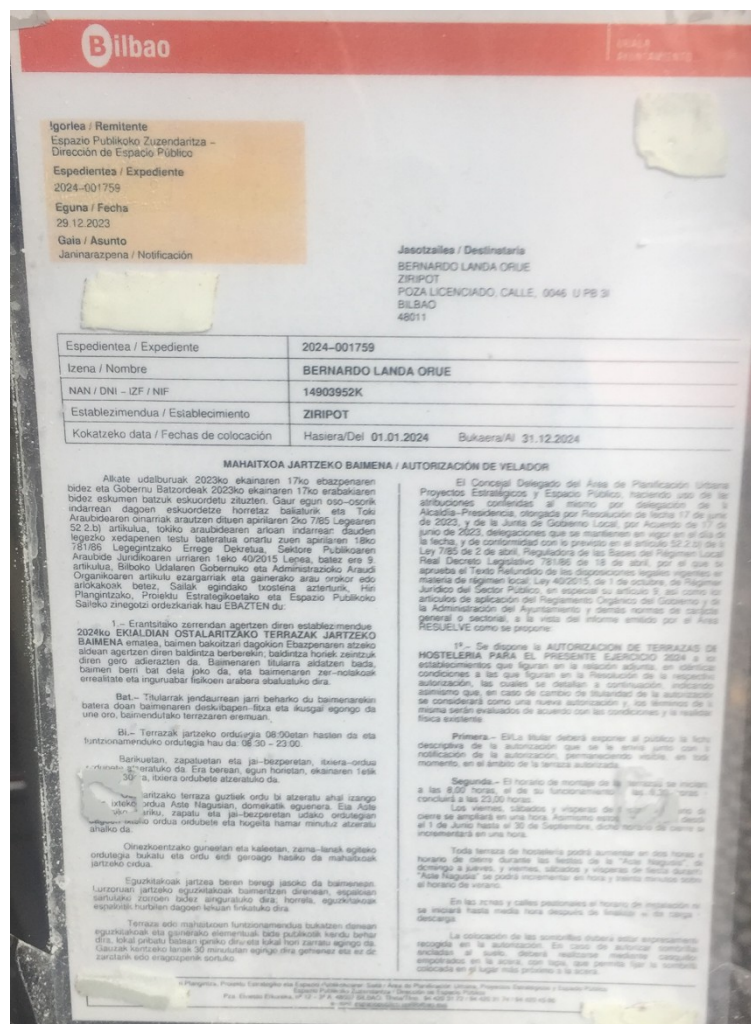


Figura 5. Autorización de velador

BAIMENDUTAKO GEHIENEZKO ORDUTEGIA

HORARIO MÁXIMO AUTORIZADO

(EUSKO JAURLARITZAREN 296/1997 DEKRETUA, 216/1998 ETA 36/2012 DEKRETUEK ALDATUTIA)
(DEKRETO 296/1997 GOBERNO VASCO, MODU. FOR. OTOL. 216/1998 Y 36/2012)

2

NEGUA • INVIERNO

UDA • VERANO

ORDU • APOSTURAK

ETNO • HORRE

ORDU • APOSTURAK

ETNO • HORRE

06.00

01.00

06.00

01.30

06.00

02.30

06.00

03.00

1.º ATOA

2.º ATOA

3.º ATOA

4.º ATOA

5.º ATOA

6.º ATOA

7.º ATOA

8.º ATOA

9.º ATOA

10.º ATOA

Batu en guztian

Eskeiru gabe izango oinarria errespetatzena

Buenas noches para todos y todas

Gracias por respetar el horario de sueño

Figura 6. Autorización horaria

DEBEKATUTA SE PROHÍBE

16 urtez azpikoak sartzea eta bertan egotea, guraso edo arduradun batek lagunduta ez bada.

Adingabeei edari alkoholdunak saltzea edo ematea.

Adingabeei edari alkoholdunak kontsumitzea.

Adingabeei tabako-produktuak eta nikotina aska dezaketen gailuak saltzea edo ematea.

Tabako-produktuak eta nikotina aska dezaketen gailuak kontsumitzea.

Produktu horiek kontsumitzea kaltegarria da zure osasunarentzat, ingurukentzat eta, batez ere, adingabeentzat.

La entrada y permanencia de menores de 16 años sin compañía de sus progenitores o personas responsables.

La venta o suministro de bebidas alcohólicas a menores de edad.

El consumo de bebidas alcohólicas por menores de edad.

La venta o suministro de productos de tabaco y de dispositivos susceptibles de liberación de nicotina a menores de edad.

El consumo de productos de tabaco y de dispositivos susceptibles de liberación de nicotina.

Su consumo perjudica su salud y la de las personas de su entorno, especialmente si son menores de edad.

1/2016 LEGEA, aplikaren 7koa, Adikzioen eta Droga Mendekotasunen gaineko Arreta Integralari buruzkoa. LEY 1/2016, de 7 de abril, de Atención Integral de Adicciones y Drogodependencias.

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
OSASUN BILAK DEPARTAMENTO DE SALUD

Eredu / Modelo 14

Figura 7
Diferentes prohibiciones

FrankensFest
BALMAGEDA
BAILA SEPTEMBRE 20 ET 21 2024
HORKAITAS JAUREGIA 2024

1000 H Teatro Alcega Alameda
CONCERTOS KONTZERTUAK
Quilgona Riders 19:00
The Space Octopus 20:45
Porco Bravo 22:30

1000 H Teatro Alcega Alameda
CONCERTOS KONTZERTUAK
Mistaken 14:00
Larrelas 19:00
La banda de Jaber 20:45
URTZ 22:30

CONCERTOS KONTZERTUAK
Macho Brilany 14:00
Ereduak-Exposiciones

Figura 8
Cartel bilingüe y detalles lingüísticos en inglés



Figura 9
Cartel bilingüe y detalles lingüísticos en inglés



Figura 10
Cartel con detalles bilingües

Siguiendo con el soporte cartel y más concretamente la siguiente foto llama poderosamente la atención, ya que el texto está solamente escrito en euskera. Es el único escrito monolingüe en competencia lingüística vasca. Hace referencia a la próxima inauguración de un local de hostelería. Más abajo, se pueden ver dos ofertas de empleo en competencia lingüística en castellano.

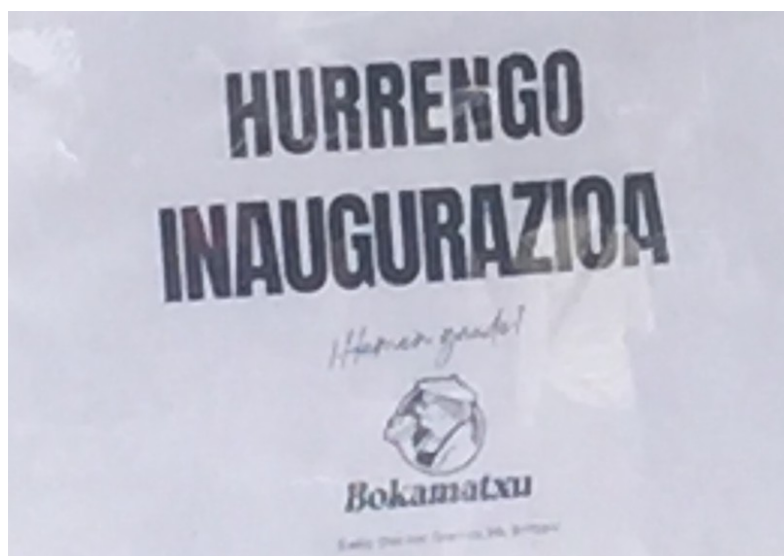


Figura 11. Cartel en euskera



Figura 12
Oferta de trabajo en castellano

Por otro lado, si se tiene en cuenta que, en general, en las vitrinas de los bares y restaurantes el volumen de textos escritos no es exhaustivo, si es frecuente encontrar pegatinas. Este soporte de mensajes es discreto y no ocupa mucho espacio. Al igual que con los mensajes escritos en los carteles, aquí el bilingüismo está presente. Aparece en el caso de que las pegatinas y sus textos sean auspiciados por las instituciones. En las dos que se muestran a continuación, en la primera el texto e iconografía responde a la clasificación del “Grupo 2” de hostelería al que pertenece el local. En ella se puede observar los iconos del Gobierno Vasco y la “B” del Ayuntamiento de Bilbao. Lo mismo ocurre en la segunda pegatina “Emakumearen aurkako indarkeriari ez”.

En las dos siguientes, el monolingüismo en castellano ofrece un producto cafetero reputado y la comodidad de llevarle a la clientela lo que desee comer o tomar, a través de una compañía de reparto.



Figura13
Pegatina bilingüe



Figura 14
Emakumearen aurkako indarkeriari ez. Bilingüe. Bilboko Udala



Figuras 15 y 16
Pegatinas en castellano

Por último, en referencia a los señalizadores externos, los caballetes y atriles publicitarios refieren únicamente a los menús y cartas gastronómicas. La competencia lingüística es monolingüe en castellano. He aquí algunos ejemplos.



Figura 17
Desayunos



Figura 18
Atriles con menús

CONCLUSIONES

El paseo lingüístico por la calle Licenciado Poza, más conocida como Pozas, por sus dos aceras, una por la que va en dirección el estadio de San Mamés y la otra en sentido contrario, rumbo Bertendona, ha permitido constatar que la presencia de textos escritos en competencia lingüística bilingüe es muy escasa. Efectivamente, la zona de “tomar unos vivitos, poteo o alterne” comprendida entre las calles María Díaz de Haro y Máximo Aguirre y los locales de hostelería allí ubicados, evidencian unas vitrinas y escaparates casi impermeables al euskera. La competencia lingüística en euskera que se desarrolla en los escritos se concentra casi en su totalidad en los requerimientos obligatorios de las instituciones, como son los permisos, horarios y demás requisitos oficiales. En estos documentos el bilingüismo es obligatorio.

Otros textos bilingües, o con detalles bilingües, se presentan a través de la cartelería y más concretamente de los ejemplos ya mostrados referentes a actos culturales del entorno. También, se puede observar la presencia del inglés, aunque de forma muy etérea. Sin embargo, cabe destacar, que este tipo de carteles culturales expuestos al público forman parte de la excepción.

Igualmente, y de manera muy singular, el anuncio escrito solamente en euskera denota algo más de una leve presencia del euskera en la calle Pozas y en pleno ambiente de “vinitos, poteo o alterne”.

En cuanto a las pegatinas halladas, al igual que con los documentos institucionales, aquellas que son originarias del Gobierno Vasco, del Ayuntamiento de Bilbao o de cualquier otra institución son bilingües. El resto de las analizadas son en castellano.

Con respecto a la información mostrada en los señalizadores externos, como los caballetes y atriles, no presentan sorpresas lingüísticas. El monolingüismo en competencia castellana es la tónica referente.

Los textos escritos analizados dan cuenta del balance lingüístico de la presencia del euskera en los escaparates de los locales de ese tramo de la calle Pozas. Solo la obligatoriedad muestra términos en euskera. La opción textual de terminología euskaldun

expuesta al público es muy reducida. Por un lado, un número escueto de bares ofrecen cartelería bilingüe y otros pocos optan por la opción de pegatinas bilingües. Los textos principales en torno a la comida, menús, cartas y demás anuncios, por lo menos los expuestos de forma visible al público, son en castellano.

Por lo tanto, a pesar de la baja presencia de textos en euskera, no hay que obviar que, al menos una parte de la hostelería de este tramo de Pozas, se muestra sensible al bilingüismo. Caso contrario a la *Agrupación Empresarial BilbaoCentro* en la que supuestamente se integran muchos de los locales hosteleros de la zona. Para esta agrupación el euskera no existe o forma parte de los demás. Para finalizar, hay que recordar que gran parte de la clientela de este tramo de Pozas tiene una edad que oscila entre 18 y 44 años. Además, en su mayoría es bilingüe, con capacidad para expresarse tanto en euskera como en castellano. Sin embargo, las pistas textuales encontradas en los exteriores de los locales de hostelería apuntan a la imposibilidad de entablar una conversación profesional en euskera.

BIBLIOGRAFÍA

- AGRUPACIÓN EMPRESARIAL BILBAO CENTRO. 2025, en línea: <https://www.bilbaocentro.com/es/bilbao-centro>
- BILBAODENDAK. 2025, en línea: <https://www.bilbaodendak.eus/>
- BIRIBILKO. 2024, en línea: <https://biribilko.eus/es/que-es-biribilko/>
- ESTORMÉS LASA, B. "Poza Yarza, Andrés de", *Auñamendi Eusko Entziklopedia*, 1995, en línea: <https://aunamendi.eusko-ikaskuntza.eus/eu/>
- GONZÁLEZ OLIVER, J. *Calles y rincones de Bilbao*, Ayuntamiento de Bilbao, 2007.
- GOBIERNO VASCO. *VII Encuesta Sociolingüística 2021*, Comunidad Autónoma del País Vasco, Departamento de Cultura y Política Lingüística, 2024, en línea: www.euskadi.net
- HERRÁEZ CUBIÑO, G. *Del cual fue mi nacimiento en la ciudad de Orduña*. Euskaltzaindia, 2017, en línea: <https://www.euskaltzaindia.eus/dok/euskera/81354.pdf>
- SOZIOLOGIA KLUSTERRA. *Hizkuntzen erabilera kale neurketa*, 2021, en línea: <https://infogram.com/bilbo-aurkezpena-1hdw2j9we3p2l>
- YBARRA Y BERGÉ, J., GARMENDIA, P. *Torres de Vizcaya*, III vol., CSIC, Madrid, 1946.